

primera *Gramática* y el primer *Vocabulario* de dicha lengua.

Fr. Juan de Zumárraga, de la Orden de San Francisco, primer arzobispo de México, hizo imprimir la *Breve y más compendiosa doctrina christiana en lengua mexicana y castellana* (1539).

Fr. Jorge de León: Escribió después de 1546 un *Arte de la lengua de Copanabatta* y *Vocabulario* de la misma.

Fr. Alonso de Molina, franciscano: *Doctrina Christiana breve, traducida en lengua Mexicana* (1546).—*Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555), reimpresso con muchos aumentos y con otro vocabulario mexicano y castellano en 1571. Este monumental trabajo es hasta ahora el más importante que se conoce sobre dicha lengua, y como vocabulario no ha sido sustituido por otro alguno. Ha sido magníficamente reimpresso en Leipzig en 1880 por el Dr. Julio Platzmann.—*Confesionario breve en lengua mexicana y castellana* (1565).—*Confesionario mayor*, en ambas lenguas.—*Arte de la lengua mexicana y castellana* (1571), nueva edición mejorada en 1576.—*Doctrina Christiana en lengua Mexicana, muy necesaria* (1578).—Traducción mexicana de las Epístolas y Evangelios de todo el año.—*Horas de Nuestra Señora*, en mexicano.—*Sermones*, en la misma lengua.

Fr. Andrés de Olmos, franciscano: *Gramática de la lengua Nahuatl ó Mexicana* (1547), publicada en París, 1875.—*Vocabulario Mexicano*.—*Arte y vocabulario de la lengua totonaca*.—*Arte, Vocabulario, Catecismo, Confesionario y Sermones Huastecos*.—*Tratado de las antigüedades mexicanas*.—*Auto del Juicio Final*.

Anónimo (quizá Fr. Pedro de Gante): *Doctrina Christiana en lengua mexicana*, sin año de impresión (hacia 1547).

Varios frailes de la Orden de Santo Domingo imprimieron en 1548 otra *Declaración y exposición de la Doctrina Christiana en lengua española y mexicana*.

Fr. Juan de Guevara, franciscano: *Doctrina Christiana en lengua Huasteca* (1548).

Fr. Pedro de Gante, franciscano: *Doctrina Christiana en len-*

gua mexicana (1553). Beristain afirma que ya se había impreso en Amberes en 1528.

Fr. Maturino Gilberti, franciscano: *Arte en lengua de Michuacán*, lengua tarasca (1558).—*Tesoro Espiritual en lengua de Mecbuacán*, ó *lengua tarasca* (1558).—*Diálogo de Doctrina Christiana en la lengua de Mecbuacán* (1559).—*Vocabulario en lengua de Mecbuacán* (1559).—*Cartilla para los niños en lengua tarasca* (1559).—*Gramática Latina para los Indios* (1559).

Fr. Domingo de la Anunciación, dominico: *Doctrina Christiana breve y compendiosa por vía de diálogo entre un maestro y un discípulo, en lengua castellana y mexicana* (1565).

Fr. Pedro de Feria, dominico: *Doctrina Christiana en lengua Zapoteca* (1567).—*Arte y Vocabulario de la misma lengua*.

Fr. Pedro Espinareda, franciscano: *Arte y vocabulario del idioma de los Zacatecos*.

Fr. Benito Fernández, dominico: *Doctrina Mixteca* (1567).—*Doctrina Christiana en lengua Mixteca* (1568). La primera de estas obras está en el dialecto de Tlaxiaco y Achiutla; la segunda en el dialecto de Tepuzculula. Se le atribuye también un vocabulario manuscrito de la lengua Chuchona de Cuextlahuaca, otro dialecto del Mixteco.

Fr. Juan de la Cruz, agustino: *Doctrina Christiana en lengua Guasteca con la lengua Castellana, la Guasteca correspondiente á cada palabra de guasteco* (1571).—*Arte para aprender dicha lengua*.

Fr. Juan Bautista de Lagunas, franciscano: *Arte y Diccionario, con otras obras en lengua Michuacana* (1574).

Fr. Juan de Ayora, franciscano: *Tratado del Santísimo Sacramento en lengua mexicana*.—*Arte y Diccionario de la lengua mexicana*.

Fr. Juan de la Anunciación: *Doctrina cristiana muy cumplida... compuesta en lengua castellana y mexicana* (1575).—*Sermonario en lengua mexicana* (1577).

Fr. Melchor de Vargas: *Doctrina cristiana en castellano, mexicano y otomí* (1576).

Fr. Juan de Medina, agustino: *Doctrinalis fidei in Mechoacansium Indorum lingua editus* (1577). El libro está en lengua Tarasca.

P. Luis Bonifaz (S. J.): *Arte de la lengua principal de Sinaloa*.

Fr. Juan de Córdoba, dominico: *Arte en lengua Zapoteca* (1578). Contiene, además de la parte gramatical, curiosas noticias sobre el calendario, y los usos, ritos y supersticiones de los indígenas.—*Vocabulario en lengua Zapoteca* (1578).

D. Fr. Tomás Cárdenas, dominico: *Doctrina cristiana y documentos morales y políticos en lengua Zacapula*.

Fr. Bartolomé Roldán, dominico: *Cartilla y doctrina cristiana por manera de diálogo, traducida, compuesta, ordenada y romanizada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepexic de la Seda* (1580). Es el único libro impreso en dicha lengua ó acerca de ella.

Fr. Juan de Gaona, franciscano: *Coloquios de la Paz y tranquilidad cristiana, en lengua mexicana* (1582).—*Sermones dominicales y Tratado de la pasión*, en la misma lengua.—Dícese, además, que tradujo al mejicano algunas homilias de San Juan Crisóstomo.

Fr. Bernardino de Sahagún, franciscano: *Psalmodia Cristiana y Sermonario de los Santos del año, en lengua Mexicana...* ordenada en cántares ó Psalmos para que canten los indios en los areitos que hacen en las iglesias (1583).—*Evangeliarium, Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum*—*Exercicios quotidianos en lengua mexicana*.—*Manual del Cristiano*, en la misma lengua.—*Doctrina Cristiana en Mexicano*; tiene al fin siete *Collationes* en la misma lengua sobre *Secretos de las costumbres de los naturales*.—*Tratado de las Virtudes Teologales*, ídem.—*Arte de lengua Mexicana*.—*Vocabulario Trilingüe, castellano, latino y mexicano*.—*Vida de Jesucristo en verso mexicano*.—*Historia general de las cosas de Nueva España*; doce libros, en lengua mexicana y castellana. Esta inmensa compi-

lación, que ha llegado á nosotros fraccionada en varios y dispersos códices, es el tesoro más grande de antigüedades mejicanas. Lástima que sólo en parte, y con mucha incorrección, haya sido impresa en las *Antiquities of Mexico* de Lord Kinsborough, tomos v y iv, y todavía peor por D. Carlos María de Bustamante, en 1829 y 1830.—*Calendario Mexicano, Latino y Castellano*.—*Arte Adivinatoria que usaban los Mexicanos en tiempo de su idolatría*.

Fr. Antonio de los Reyes, dominico: *Arte en lengua Mixteca* (1593).

Fr. Luis Rodríguez, franciscano. Tradujo al Nabuall los *Proverbios* de Salomón, y el *Eclesiastes*, y empezó la versión del *Kempis*, terminada luego por Fr. Juan Bautista.

Fr. Francisco de Alvarado, dominico: *Vocabulario en lengua Mixteca* (1593).—Es trabajo de varios religiosos de su Orden, corregido y terminado por él.

P. Antonio del Rincón (S. J.): *Arte Mexicana* (1595).

Fr. Elías de San Juan Bautista, carmelita descalzo: *Diálogos en lengua Mexicana* (1598).

Fr. Luis de Villalpando, franciscano: *Arte y vocabulario de la lengua del Yucatán, ó lengua maya*.—*Catecismo*, en la misma lengua. Murió en 1598.

Fr. Juan Baptista, franciscano, llamado el *Tulio mexicano*: *Confesionario en lengua mexicana y castellana* (1599). Es el más copioso de los muchos libros de esta índole.—*Catecismo breve en lengua mexicana y castellana*.—*Hieroglíficos de conversión*.—*Espejo espiritual*.—*Huebuehlabtollí, que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron á sus hijos y á sus hijas, y los Señores á sus vasallos, llenas de doctrina moral y política* (1601). Conserva este libro interesantes reliquias de la antigua literatura azteca.—*Vida de San Antonio de Padua*, en mejicano (1605).—*Libro de la Miseria y brevedad de la vida del hombre y de sus quatro postrimerias*, ídem (1604).—*Sermonario en lengua mexicana* (1607).—Tradujo al mejicano gran parte del *Flos Sanctorum*, el *Tratado de la Vanidad del Mundo* del

P. Estella, el *Kempis*, etc. Se le atribuyen representaciones ó autos en lengua *nabuatl*.

Fr. Domingo de Santa María : *Arte de lengua mixteca*, antes de 1560.

Fr. Andrés de Castro : *Arte de aprender la lengua matlazingá*, de Toluca.—*Vocabulario matlazingá*.—*Catecismo y Sermones*, en la misma lengua. Murió en 1577.

Fr. Alonso Rengel : *Cartilla en lengua otomí*.—*Arte de la lengua mexicana* (ó *nabuatl*).

Fr. Antonio de Ciudad-Real, franciscano : *Gran Diccionario ó Calepino de la lengua maya de Yucatán*.

Fr. Diego de Landa, franciscano, primer obispo de Mérida del Yucatán : *Relación de las cosas de Yucatán*. Este libro puede considerarse como la clave para la interpretación de la escritura hierática del Yucatán.

Fr. Antonio de Ciudad-Real, franciscano : *Gran Diccionario ó Calepino de la lengua Maya de Yucatán*; seis tomos folio. El autor fué compañero de Diego de Landa, y murió en 1617.

Fr. Juan de Acevedo, franciscano : *Arte de la lengua de los Yucatanos*.

Fr. Francisco Toral, franciscano : *Arte y Vocabulario de la lengua Totomaca y opúsculos catrquísticos en ella*.

Fr. José Mudarra, franciscano (principios del siglo xvii) : *Arte gramatical de la lengua de Tebuantepec*.—*Vocabulario*.

Fr. Diego Díaz Pangua (S. J.) : *Arte de la lengua Chichimeca*.—*Diccionario* de la misma lengua. Murió en 1631.

D. Pedro Arenas : *Vocabulario Manual de las lenguas mexicana y castellana*. Impreso, sin nota de año, hacia 1611. Es una especie de Manual de la conversación, « con las preguntas y respuestas más comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre españoles é indios ».

Fr. Martín Acevedo, dominico : *Autos Sacramentales en lengua mixteca*.—*Dramas alegóricos en lengua chocha*.

Fr. Diego Carranza, dominico : *Doctrina cristiana, ejercicios espirituales y sermones en lengua chontal*.

Fr. Pedro Cueva, dominico : *Arte de la lengua Zapoteca, conforme al método latino de A. de Nebrija* (1607).

Fr. Francisco Pareja : *Confesonario en lengua Timuquana de la Florida* (1612).—*Gramática* de la misma lengua (1614).—*Catecismo* (1617).

Fr. Juan Coronel, franciscano : *Doctrina cristiana en lengua maya* (1620).—*Arte para aprender la misma lengua*.

Fr. Pedro Castillo : *Vocabulario de la lengua otomí*.

Fr. Juan Mijangos : *Sermonario Dominical y Santoral en lengua mexicana* (1624).—*Espejo divino*.... (1607).—*Parábola del Hijo Pródigo*, etc.

Fr. Francisco Acosta : *Arte de la lengua pirinda*.—*Sermones*, en dicha lengua.

P. Jerónimo Figueroa (S. J.) : *Arte y copioso Vocabulario de las lenguas Tepehuana y Tarabumara*.

Fr. Gregorio Movilla, franciscano : *Explicación de la Doctrina Cristiana por el cardenal Belarmino, puesta en lengua Tinquá de la Florida* (1631).

Fr. Gregorio Movilla, de la Orden Seráfica : *Explicación de la Doctrina Cristiana por el Cardenal Belarmino, puesta en lengua Tinquá de la Florida* (1631).—*Modo de administrar los Sacramentos*...., en lengua de la Florida (1635).

D. Bartolomé de Alva, descendiente de los Reyes de Tezcucó : *Confesonario mayor en lengua mexicana* (1634).—*Pláticas*, en mejicano, contra las supersticiones.—*Tres comedias de Lope de Vega*, traducidas al nahuatl.

D. Diego Nájera. Varios libros de Doctrina en lengua Mazahuatl (1637).

Fr. Diego Galdo, agustino : *Arte Mexicano* (1642).

Fr. Gabriel de San Buenaventura : *Arte y Vocabulario de la lengua Maya*.

Fr. Miguel Val, franciscano : *Comparaciones varias de las dos lenguas castellana y mejicana*. El autor murió en 1643.

Fr. Bernardino de Valladolid, franciscano: *Dioscórides en lengua del Yucatán, con adiciones*. El autor murió en 1652.

P. Horacio Carochi (S. J.): *Arte de la lengua Mexicana, con la declaración de todos sus vocablos* (1645).—*Vocabulario copioso de la lengua Mexicana*.—*Gramática de la lengua Otomí*.—*Vocabulario Otomí, etc.*, etc.

Fr. Diego Basalanque, agustino: *Arte y vocabulario de la lengua Matlacinga*.—*Arte de la lengua tarasca ó pirinda, etc.*

Fr. Cristóbal Agüero: *Misceláneo Espiritual en idioma zapoteco* (1666).—*Diccionario de la misma lengua*.

Fr. Agustín Betancourt, franciscano: *Arte de la lengua Mexicana* (1673).—*Teatro Mexicano*.—*Vía Crucis en lengua Mexicana*.—*Sermones, etc.*, etc.

D. Antonio Vázquez Gastelu: *Arte de la lengua Mexicana* (1689).

Fr. Juan Guerra: *Arte de la lengua mexicana según el dialecto de los pueblos de la Nueva-Galicia* (1699).

Fr. Manuel Pérez, agustino: *Arte del idioma mexicano* (1713). La parte fonética ofrece mucha novedad en esta *Gramática*.—*Farol Indiano* (1713).—*Alfabeto español, latino y mexicano* (1714), y varias traducciones, etc.

D. Manuel Santos Salazar: *Coloquio dramático en lengua mexicana* (1714).—*Kalendario y Cronología de las naciones tlascalteca y mexicana*.

Fr. Francisco Ávila, franciscano: *Arte de la lengua mexicana* (1717).

D. Antonio Olmedo: Corrigió en algunas cosas la *Gramática* de Gastelu y la imprimió de nuevo en 1726.

P. José Ortega (S. J.): *Doctrina, arte y vocabulario de la lengua Cora* (1729).

P. José Ortega (S. J.): *Doctrina Cristiana, oraciones, confesionario, arte y vocabulario de la lengua Cora* (1729).—*Apostólicos afanes de la Compañía de Jesús en la América Septentrional* (1754).

D. Francisco Aedo: *Gramática de la lengua otomí* (1731).

D. Lorenzo Boturini: *Idea ó Ensayo de una nueva Historia General de la América Septentrional, fundada en copiosos materiales de figuras, símbolos, caracteres, jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios nuevamente descubiertos* (1746).

D. Carlos de Tapia y Centeno: *Arte para aprender la lengua mexicana* (1753).—*Diccionario del mismo idioma, manuscrito*.—*Gramática de la lengua huasteca, etc.*

Fr. Fernando Bejarano, dominico: *Vocabulario de la lengua mije*.—*Sermones, en la misma lengua*.

D. José Agustín Aldama y Guevara: *Arte de la lengua mexicana* (1754).

Manuel Aguirre: *Doctrina cristiana y pláticas en lengua opata* (1765).

Fr. Andrés de Avendaño, franciscano: *Diccionario de la lengua de Yucatán*.—*Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de la lengua de Yucatán*.—*Diccionario de nombres de personas, ídolos, danzas y otras antigüedades de los indios de Yucatán*.—*Arte para aprender la lengua de Yucatán*.—*Diccionario botánico y médico de Yucatán*.—*Explicación de varios vaticinios de los antiguos indios de Yucatán*.

Fr. Mareos Benito ó Beneito: *Arte de la lengua Mije y Devocionario Manual, en la misma*.

Fr. José Fernández, franciscano: *Arte y Vocabulario de la lengua Tepehuana*.

D. José Antonio Pérez: *El Maestro genuino del elegantísimo idioma nabuatl*.—*El Porlento Mexicano, comedia de Nuestra Señora de Guadalupe, en lengua mexicana*.—*El Arte de Nebrixa, en mexicano*.—*El Catecismo de Ripaldo, en la misma lengua, etc.*, etc. (Floreció á principios del siglo xviii.)

Fr. Fernando Villafañe: *Arte y Gramática de la lengua Guasave*.

Fr. Vicente Villanueva, dominico: *Dramas ó Actos de los principales misterios de la Fe, en verso zapoteco*.—*Los Misterios del Rosario, en drama zapoteco*.

P. Manuel Aguirre (S. J.): *Doctrina Cristiana y pláticas en lengua opata* (1765).

D. Luis de Neve y Molina: *Reglas de Ortografía, Arte y Diccionario del idioma Otomí* (1767).

Fr. Antonio Ramírez: *Compendio de todo lo que debe saber el Cristiano, en lengua otomí y castellana* (1785).

LENGUAS DE GUATEMALA.

D. Francisco Marroquín, obispo de Guatemala: *Catecismo y Doctrina Cristiana en idioma Utlateco* (1556).—*Arte ó Gramática de la misma lengua, conforme á la lengua latina*.—*Vocabulario de la lengua cachiquel*. Ya antes de 1553 se había impreso en México el *Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala* por varios Padres de la Orden de San Francisco, especialmente Fr. Pedro de Betanzos.

Fr. Francisco de Cepeda y Fr. Juan de Torres, dominicos: *Artes de los idiomas Chiapaneco, Zoque, Tzendal y Chinanteco* (1560).

Fr. Francisco Parra, franciscano: *Vocabulario Trilingüe Guatemalteco de los tres principales idiomas Kachiquel, Quiché y Tzutuchil*. El autor murió por los años de 1560.

Fr. Pedro Betanzos, franciscano: *Arte, Vocabulario y Doctrina Christiana en lengua de Guatemala*.

Fr. Marcos Martínez, dominico: *Arte de la lengua Utlateca*.

Fr. Francisco Saravia, dominico: *Gran Homiliario Chinanteco*.

Fr. Agustín Ávila, franciscano: *Libro de la explicación de la doctrina cristiana en lengua Kiche*.

Fr. Dionisio Zúñiga, dominico: *Gramática de la lengua quiché*.—*Tratado de los deberes de la justicia*, en la misma lengua, para uso de los alcaldes mayores.—*Vida de Nuestra Señora*, en la misma lengua.—*Sermones*, ídem.

Fr. Benito de Villacañas, franciscano, falleció en 1610: *Nueva Gramática de la lengua Cachiquel*.—*Vocabulario de la misma*.

Fr. Pedro Calvo, dominico: Escribió antes de 1619, fecha de la *Historia de Remesal*, que le cita, una *Gramática y Vocabulario de la lengua de Chibaça*.

Fr. Pedro Sotomayor, franciscano: *Arte, Vocabulario y Sermones Guatemaltecos*. Falleció en 1631.

Fr. Diego Reinoso, mercenario: *Arte, vocabulario, confesionario y manual de Sacramentos, en lengua Mame*, de Guatemala (1644).

Fr. Alonso Flórez, franciscano: *Arte para aprender el idioma Kachiquel* (1753).

Fr. Francisco Viana, dominico: *Arte de la lengua de la Vera-Paz*.—*Vocabulario y Sermones*, de la misma, etc. Algunas de estas obras fueron traducidas á lengua quiche de Guatemala, por Fr. Dionisio de Zúñiga.

Fr. Benito Villacañas, dominico: *Arte para aprender la lengua Kachiquel y Diccionario de ella*.

Fr. Juan de Vico, de la Orden de Predicadores: *Teología para los Indios, en lengua de Vera-Paz*.—*Libro de los grandes bombres, ó Historia de los Patriarcas del Antiguo Testamento*, en la misma lengua.—*El Paraíso Terrenal*, ídem.—*Historia de los indios, sus fábulas, supersticiones y costumbres*.—*Seis Artes y Vocabularios de diferentes lenguas de los Indios*.—*Frases é idiotismos de las mismas lenguas*.—*Poesías sagradas en lengua Cachiquel sobre la Pasión de Nuestro Señor*.—*Sermones, Catecismos, etc.*, etc. Fué compañero de Fr. Bartolomé de las Casas.

B) Lenguas de la América Meridional.

Fr. Domingo de Santo Tomás, dominico: *Gramática ó arte de la lengua general de los Indios del Pirú* (1560).—*Vocabulario de la misma lengua, llamada quichúa* (1560).

P. Alfonso de Bárcena (S. J.): *Doctrina Christiana y Catecismo para instrucción de los Indios y de las demás personas que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fe, con un confesionario y*

otras cosas necesarias para los que doctrinan... Compuesto por autoridad del Concilio Provincial que se celebró en la ciudad de los Reyes el año de 1583. Y por la misma traducido en las dos lenguas generales de este Reyno Quichúa y Aymara (1584).—*Vocabulario en la lengua general del Perú y en la lengua Española* (1586).—*Arte y vocabulario en la lengua general del Perú, llamada Quichúa, y en la lengua española, el más copioso y elegante que hasta agora se ha impresso* (1586). Todos estos libros fueron impresos en Lima por Antonio Ricardo.

Anónimo, que quizá fuera el mismo P. Bárcena ó el P. Diego de Alcobaza: *Tercero Catecismo y exposición de la doctrina cristiana, por sermones, en lenguas quichoa, aymara y castellana* (1585).—*Confesionario para los Curas de Indias, con la instrucción contra sus ritos y exhortación para ayúdar á bien morir, y summa de sus privilegios, y forma de impedimento del matrimonio, compuesto y traduzido en las lenguas Quichúa y Aymara, por autoridad del Concilio Provincial de Lima* (1585).

Fr. Blas Valera: Fué curioso investigador de las antigüedades del Perú, según refiere el Inca Garcilasso, que aprovechó sus trabajos, y cita fragmentos poéticos en quichúa, recogidos y trasladados al latín por el P. Valera.

Fr. Diego Ortiz, franciscano: *Sermones en lengua quichúa, y Doctrina Cristiana*. Floreció á fines del siglo xvi.

Un jesuita anónimo compuso en lengua aymara una comedia ó auto en loor de la Virgen, y la hizo representar por indios. Lo refiere en sus *Comentarios Reales* el Inca Garcilasso.

P. Juan de Azpilcueta Navarro (S. J.). Fué el primero que aprendió la lengua del Brasil, y compuso en ella algunas oraciones y diálogos catequísticos. Falleció en 1555.

P. José de Anchieta (S. J.), Apóstol del Brasil: *Arte da lingua mais commun do Brazil* (1595).—*Dictionarius linguae Brasilicae*.—*Doctrina Christiana, pleniorque Catechismus eadem lingua explicatus*.—Canciones sagradas en latín, portugués, castellano y brasileño.—Instrucción para auxiliar á los moribundos.—Confesionario, etc., etc., todo en lengua Tupi ó en

lengua Guarani.—*Noticias históricas del Brasil, etc., etc.*—*Drama ad ex'irpanda Brasiliae vitia*.

P. Antonio de Araujo: *Catecismo de la lengua del Brasil*. Murió en 1632.

Fr. Lucas Figuera (siglo xvii): *Catecismos en Guarani y en Tupi*.—*Gramática y Diccionario Guarani*.

Fr. Luis Jerónimo de Ore, franciscano: *Orden de enseñar la doctrina cristiana en las lenguas Quichúa y Aymara* (1598).—*Symbolo Católico Indiano, con una descripción del Nuevo Orbe y de los naturales del* (1598).—*Rituale seu Manuale Peruanum... cum translationibus in linguas provinciarum Peruanorum* (1607).

Fernando Murillo de la Cerda: *Libro del conocimiento de letras y caracteres del Perú y México* (1602).

P. Diego de Torres Rubio (S. J.): *Vocabularium et Grammatica linguarum Aymarae et Quichuae* (1603).

P. Diego González de Holguín (S. J.): *Gramática en lengua Quichúa* (1607).—*Vocabulario de la misma lengua* (1608).

Francisco del Canto: *Arte Gramatical de la lengua general del Perú, llamada Quichúa*.—*Vocabulario quichúa-español y vice-versa*.—*Confesionario*.

Diego de Gualdo: *Arte de la lengua Aymara con una sylva de Frasis de la mesma lengua, y su declaración en romance* (1612).

P. Ludovico Bertonio: *Confesionario muy copioso en dos lenguas, Aymara y Española* (1612).—*Vocabulario y Gramática de la misma lengua*.

P. Cipriano Barrasa (S. J.): *Doctrina cristiana en la lengua de los Moxos*. Murió martirizado por ellos en 1702.

P. Francisco Xavier Iraizos: *Historia* (manuscrita) *de las naciones y lenguas de los Mojos*, citada por Hervás y Panduro.

P. Gabriel de Vega (S. J.): *Gramática y notas de la lengua de Chile*.—*Vocabulario de la misma lengua*. Murió en 1605.

P. Luis de Valdivia (S. J.): *Doctrina Cristiana y Catecismo*

de la lengua *Allentiac*, con un vocabulario, una gramática y un confesonario breve de la misma lengua (1607).—*Arte y Gramática General que corre en todo el Reyno de Chile, con un vocabulario y confesonario* (1606). Al fin hay algunas poesías espirituales en la misma lengua.—*Vocabulario*.

P. Pedro Nolasco Garrote (S. J.): *Gramática de la lengua Chilena*. Floreció á mediados del siglo xviii.

Fr. Bernardino de Lugo: *Gramática general de la lengua de Nuevo Reino de Granada, llamada Mosca, con un Vocabulario del mismo idioma* (1619).

PP. José Dadey y Francisco Varaix, autores de Gramáticas y Vocabularios de la lengua *Chibcha* (de los moscas ó muiscas).

Fr. Francisco de Medrano, franciscano: *Arte de la lengua Mosca*.

D. Fr. Luis Zapata de Cárdenas, arzobispo de Santa Fe de Bogotá: *Catecismo*, en lengua muisca.

P. Juan Rivero (S. J.): Hizo largos estudios sobre las lenguas *Ayrica Jirara* (con sus varios dialectos, especialmente el de *Arauca* y el de *Eles*), *Achagua*, *Sáliva*, *Guajiva* y *Chiricoa*. Quedan fragmentos del *Vocabulario achagua*, compuesto por los PP. Rivero y Alonso de Neyra.

P. Francisco del Olmo (S. J.): *Arte gramatical de la lengua Sarura*.—*Vocabulario Sarura-español*.—*Catecismo*. Floreció á principios del siglo pasado.

Fr. Luis de Bolaños, franciscano: *Gramática Guarani*.—*Vocabulario guarani-español*.—*Catecismo Guarani*.—Estos libros, compuestos en los últimos años del siglo xvi y primeros del siguiente, parecen ser de los más antiguos que se escribieron en la lengua del Paraguay. Pero pronto fueron seguidos de otros muchos, y ya en 1603 un Sinodo tuvo que prohibir el uso de otro catecismo que no fuese el del P. Bolaños.

P. Antonio Ruiz de Montoya (S. J.): *Tesoro de la lengua Guarani* (1639).—*Arte y Vocabulario de la lengua Guarani* (1640).—*Catecismo*, en la misma lengua (1640).—*Conquista*

espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús en las gloriosas misiones de las provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay y Tape (1639).

P. Arce (S. J.), misionero en el Tucumán: *Vocabulario de la lengua de los indios «Chiquitos» y Catecismo* en la misma lengua. Murió mártir á fines del siglo xvii.

P. Felipe Suárez (S. J.): *Gramática del idioma chiquito*.—*Vocabulario del dialecto «penoqui»*.—*Doctrina cristiana* en este dialecto.

P. Joseph Araoz: *Gramática y Vocabulario de la lengua mataguaya*.

P. A. Bárcena: *Gramática y Vocabulario Toconoté*.

P. Ramón de Termeyer: *Elementos gramaticales de la lengua Mocobi*.

P. Joseph Sánchez Labrador: *Gramática de la lengua Guaicurú*.

P. Francisco Diaztaño: *Gramática de la lengua Gualacha y Catecismo* en ella.

P. Ignacio Chome: *Catecismo en lengua Zamuca*.—*Gramática y Vocabulario de la lengua Chiquita*.

Todos estos autores fueron Jesuitas, y sus trabajos manuscritos sobre las diversas lenguas del Paraguay, Tucumán y Río de la Plata fueron utilizados por Hervás.

P. Tomás Falkoner (S. J.): *Gramática de la lengua Auca y Vocabulario Auca-Castellano y viceversa*. (El *auca* es lengua de los indios del Poniente de las Pampas).—*Descripción de la Patagonia*.

D. Dámaso Larrañaga: *Compendio del idioma de la nación Chaná* (tribu que habitó hacia la desembocadura del Río Negro en el de la Plata).

P. Juan Lucero (S. J.): *Gramáticas y catecismos de las lenguas paranapura, cocama y otras* (Ecuador) (1661).

P. Enrique Riaer: *Vocabulario y Catecismos de las lenguas campa, píra, cuniva y comava*.

P. Juan Felipe Bettendorff (S. J.): *Compendio da Doutrina Christiana na lingua Portuguesa et Brasilica* (1678).

P. Manuel Joaquín Uriarte (S. J.), á mediados del siglo xviii: *Doctrina Cristiana en la lengua del Napo* (una de las habladas en los Andes de Quito).—*Vocabulario* de la misma lengua. — En la colección de *Cartas edificantes y curiosas* hay algunas suyas, de 1731, contando su misión en aquellos pueblos.

Fr. Francisco Tauste, capuchino: *Arte y Diccionario de la lengua de Cumaná* (1680).—*Doctrina Cristiana para instrucción de los Indios Cbaimas, Cumanagotas, Cores y Parias en sus respectivos idiomas*.

Fr. Manuel Yanguas: *Arte de la lengua de Cumaná* (1683).—*Catecismo y poesías*, en la misma lengua.

P. Matías Laso, primer autor de una gramática *jurimagua*.

P. Joseph Padilla: *Rudimentos gramaticales y vocabulario de la lengua Betoi*.

Fr. Matías Ruiz Blanco, franciscano: *Diccionario de la lengua de Cumaná y Arte de la misma*, del P. Yanguas, *corregido y aumentado* (1683 y 1690) — Tres tomos, que contienen: el primero, principios y reglas de la lengua *Cumanagota*, con un vocabulario de ella; el segundo, advertencias y anotaciones á la *Gramática Cumanagota*; el tercero, la *Doctrina Christiana* y un *Tesoro de nombres y verbos*.

Fr. Juan del Pobo, capuchino: *Instrucción para los confesores en lengua chaima* (una de las lenguas caribes).

P. Samuel Friz: *Gramática de las lenguas omagua y jubera* (1687).

Francisco Puento: *Catecismo de la Doctrina Cristiana en lengua de los Indios Caimas*, de Venezuela (1703).

D. Eugenio de Castillo y Orozco, presbítero: *Vocabulario y Confesionario de la lengua Páez*, obispado de Popayán (1755).

P. Andrés Febres (S. J.): *Gramática de la lengua Chilena* (araucaña) (1765).

XX.—LENGUAS DE OCEANÍA 1.

Fr. Juan Quiñones, agustino: *Arte y Vocabulario de la lengua Tagala* (1581).

Fr. Francisco Martínez, dominico: *Vidas de Santos, Sermones y otros opúsculos en lengua Pangasina*.

Fr. Juan Oliver, franciscano: Compuso el primer *Vocabulario de la lengua Tagala*. Murió en 1594.

Fr. Francisco de San José, franciscano: *Arte de la lengua Tagala* (1610). Por la elocuencia de sus sermones le llamaron algunos el *Cicerón Tagalog*.

Fr. Pedro de San Buenaventura, franciscano: *Vocabulario de la lengua Tagala* (1613).

Fr. Francisco Blanco de San José, dominico: *Arte de la lengua Tagala*.—*Arte para enseñar el castellano á los indios de Filipinas*.—*Cantares Espirituales*.—*Memorial de la vida cristiana*.—*Preparación para la confesión y comunión*.—*De los Misterios del Rosario*, etc. Todo en lengua Tagala. Parece que fueron estampados por el procedimiento *xilográfico* que usan los chinos. El autor murió en 1614.

Fr. Francisco Blanco de San Joseph, dominico: Compuso en

1. Es increíble, como advierte el Padre agustino Manuel Blanco en el prólogo de su *Flora*, el cúmulo de libros escritos en Filipinas sobre las lenguas del país y en estas mismas lenguas. El P. Blanco, que escribía en 1837, afirma que sólo del idioma tagalog ó tagalo existen más de cuarenta gramáticas diferentes, muchos vocabularios é infinidad de libros piadosos. De las demás lenguas del Archipiélago, apenas hay ninguna que no tenga su *Arte*, su *Vocabulario* y algunos libros de devoción impresos. El deseo de facilitar la enseñanza del tagalo ha llegado hasta el punto de poner en verso castellano las reglas gramaticales de esa lengua un fraile de San Francisco, y en verso latino otro de Santo Domingo.

Como desgraciadamente no existe, ó á lo menos no ha llegado á mis manos, catálogo especial de este género de libros, he tenido que limitarme á arañar de varias bibliografías las pocas noticias que van á continuación, y que no pueden dar ni remota idea de la variedad y riqueza de esta sección. Las principales lenguas habladas en Filipinas son: el tagalo, el visaya, el cebuano, el ilo-cano, el vicol, el pangasinán y el pampanga.

Tagalo un tratado *De la devoción del Santísimo Rosario*, y otro de los Sacramentos de la Iglesia. Murió en 1614.

P. Juan Agüero (S. J.): Tradujo al Tagalo el tratado *De las ánimas del Purgatorio* del P. Juan González de Losada.

P. Pedro Chirino: *Relación de las islas Filipinas y de lo que en ellas han trabajado los PP. de la Compañía de Jesús* (1604). Dos capítulos de este importante libro tratan (ya de un modo comparativo) de las lenguas de las Filipinas y de sus letras, con muestras de escritura figurada, y el Ave-María en tagalo, haraya y visaya.

Fr. Gaspar Zarfate, dominico: *Primer Arte y Gramática de la lengua de la Nueva-Segovia* (Filipinas).—Varios tratados doctrinales en la misma lengua. Falleció el autor en 1620.

Fr. Francisco Coronel, agustino: *Arte y Vocabulario de la lengua Pampanga* (1621).

Fr. José de Santa María: *Confesionario* en lengua tagala y castellana (1637).

Fr. Ambrosio de la Madre de Dios, dominico: *Arte y diccionario de la lengua de la Nueva-Segovia*.—*Doctrina Cristiana*, en la misma lengua.—*Explicación de los Evangelios*, ídem.

Fr. Pedro de Herrera, agustino: *Confesionario*, en lengua tagala (1636).—*Tratado del Amor de Jesús*, en la misma lengua.

P. José Pimentel: *Vocabulario Tagalo ó Tagálico*.—*Excelencias de San José y San Miguel*, en lengua tagálica, etc. Murió en 1660.

Fr. Teodoro Quiñones: *Gramática de la lengua Tagala y Catecismo*, en la misma. Murió en 1662.

Fr. Agustín de la Magdalena, franciscano: *Arte de la lengua Tagala, sacada de las que han escrito diversos autores* (1679).

Fr. Pedro Soto, dominico: *Los Evangelios del año, Vidas de Santos*, y otros opúsculos en lengua Pangasina.

P. Cristóbal Ximénez (S. J.): Escribió en lengua Bisaya varios *Tratados sobre los Misterios de la Fe*, en siete tomos, y tradujo al mismo idioma la *Doctrina Cristiana* del cardenal Belarmino.

P. Francisco de Encinas (S. J.): *Gramática de la lengua Bisaya y Confesionario* en la misma lengua.

Fr. Antonio Sánchez, dominico: *Diccionario copiosísimo de la lengua Pangasina ó Pangasiniana* (una de las lenguas filipinas), y varios libros traducidos en dicha lengua. El autor murió en 1674.

Fr. Marcos Saavedra, dominico: *Arte de la lengua de la Nueva Segovia* (una de las lenguas filipinas), y *Sermones* en la misma.

Fr. Domingo de los Santos, íd., íd.: *Vocabulario de la lengua Tagala* (1703).

Fr. Melchor Oyanguren, franciscano: *El Tagalismo ilustrado ó Arte completo de la lengua Tagala* (1742).

P. Pablo Clain, jesuita de principios del siglo xviii: *Medicina doméstica en lengua tagala*.—*Catecismo y sermones* en el mismo idioma.

Fr. Diego Bergaño, agustino: *Vocabulario de Pampango en Romance y Diccionario de Romance en Pampango* (1732).

Fr. Francisco de San Antonio (de apodo *Orejila*): *Vocabulario de la lengua Tagala*, compuesto á fines del siglo pasado ó á principios de este, y, al parecer, muy superior á los antiguos.

P. Juan de Noceda y P. Pedro de San Lúcar: *Vocabulario de la lengua Tagala*.... (1754).

P. Luis Morales (S. J.): *Vocabulario de la lengua de las Islas Marianas*.—*Catecismo y Confesionario para instrucción de los Indios Marianos*. Murió en 1716.

P. Antonio Cantova (S. J.): Hay una carta suya de 1722 entre las *Edificantes y Curiosas*. Compuso un vocabulario y un catecismo en uno de los dialectos de las Carolinas.

D. Francisco Xavier de Viana, marino que formó parte de la expedición científica de las corbetas *Descubierta y Atrevida*: *Vocabulario del idioma Vavao* (hablado en una de las islas del Archipiélago de los Amigos).

FILOLOGÍA GENERAL Y ESTUDIOS AFINES.

P. Lorenzo Hervás y Panduro (S. J.): *Idea dell' Universo* (1778-1787). En esta obra enciclopédica, que consta de 22 tomos, pertenecen á la filología el 18, *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità e diversità* (1784); el 19, *Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl' idiomi* (1785); el 20, *Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra gli orientali* (1786); el 21, *Vocabulario Poliglotta, con prolegomeni sopra più di CL lingue* (1787); y el 22, *Saggio pratico delle lingue, con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in più de CCC lingue e dialetti* (1787).—Carta al P. Clavigero sobre el Calendario Mejicano (1780).—*Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos* (1800-1805). Esta obra, que es ampliación muy mejorada de la que antes habia publicado en italiano, quedó sin terminar por muerte del autor. Los seis tomos publicados comprenden: el 1.º las lenguas y naciones americanas; el 2.º las lenguas y naciones de las islas de los mares Pacifico é Indiano Austral y Oriental y del Continente de Asia; el 3.º las que llama naciones europeas *adventizas* y sus lenguas; el 4.º, 5.º y 6.º las naciones europeas primitivas (Iberos, Celtas y Vascones), sus lenguas primitivas y dialectos de ellas.—*Gramáticas Abreviadas de las diez y ocho lenguas principales de América*. El autor regaló este manuscrito á Guillermo de Humboldt.—*Disertación sobre el origen, formación y calidad de la escritura china y sobre la ético-política de Confucio*.—*Primitiva Población de América y explicación de insignes pinturas mexicanas históricas, mitológicas, rituales y de calendarios, templos, y tributos* (cuatro volúmenes en folio).—*Ensayo de la paleografía universal ó noticia sucinta de los alfabetos de las naciones conocidas, puestos en láminas y explicados*.—*Historia del Arte de Escribir*.—*De la primitiva división del tiempo entre los vascongados*.

VIII.

ESTÉTICA, PRECEPTIVA Y CRÍTICA.

A) *Tratados de estética general.*

San Isidoro: En el libro 1 de las *Sentencias*, caps. iv, viii, xii, y en el libro x de las *Etimologías*.

Avempace: *Régimen del Solitario*; Tofail en el *Filósofo Autodidacto*; Salomón Ben Gabirol en *la Fuente de la Vida*, y otros filósofos españoles de origen árabe ó judío, exponen doctrinas estéticas de carácter general. Y lo mismo puede decirse de Judá Levi, de Moisés Ben Ezra, de Maimónides, y del mismo Averroes, aunque de un modo menos directo.

Raimundo Lulio: En el cap. 11 del *Arte Magna*, en el xcix y en el c, en el *Árbol de la Ciencia*, en la *Philosophía Amoris*, y en otros muchos libros, sin exceptuar sus propias poesías.

Raimundo Sabunde: Trata largamente del amor, é incidentalmente de la belleza, en su *Theología Natural ó Liber Creaturarum*, capítulos cx, cxxi, cxxxix, cxxx á cxxxviii, cxlii á cxlvii.

León Hebreo (Judás Abarbanel): *Diálogos de Amor* (1535).

Contribuyeron á la difusión de la estética platónica Juan Boscán con su traducción del *Cortesano* de Castiglione (1534), y el anónimo traductor de los *Asolanos* del Bembo (1551).

Cristóbal de Acosta: *Del amor divino, del natural y humano*.

Francisco de Aldana: *Traçado de amor en modo platónico*.

Maximiliano Calvi: *Traçado de la hermosura y del amor* (1576).

Juan de Enzinas: *Diálogo de amor* (1593).

Micer Carlos Montesa: *Apología en alabanza del amor* (1602).

El conde D. Bernardino de Rebolledo: *Discurso de la hermosura y el amor* (1652).

Véase, además, como muestra de la influencia de las ideas